

No era comunista, ni estaba inscrito en otro partido político, pero simpatizaba con la gestión de Salvador Allende y participaba en las concentraciones multitudinarias de esa época, unas de apoyo al gobierno y otras de oposición. Cuando ocurrió el golpe militar, el martes 11 de septiembre de 1973, el país estaba dividido en dos fracciones irreconciliables, nadie podía permanecer neutral. A los dos días del golpe se levantó el toque de queda<sup>1</sup> impuesto durante las primeras cuarenta y ocho horas, y Manuel volvió a trabajar<sup>2</sup>. Encontró la universidad ocupada por soldados armados para la guerra en uniformes de combate y con las caras tiznadas para no ser reconocidos, vio huecos de balas en los muros y sangre en la escalera. Alguien le avisó de que habían detenido a los estudiantes y profesores que estaban en el edificio.

Esa violencia resultaba<sup>3</sup> tan<sup>4</sup> inimaginable en Chile, orgulloso de su democracia y sus instituciones, que Manuel no supo medir la gravedad de lo sucedido y se fue a la comisaría más próxima a preguntar por sus compañeros. No volvió a salir a la calle. Se lo llevaron con los ojos vendados al *Estadio Nacional*<sup>5</sup>, que estaba convertido en centro de detención. Allí ya<sup>6</sup> había miles de personas que habían sido arrestadas en ese par de<sup>7</sup> días, maltratadas y hambrientas, que dormían tiradas en el suelo de cemento y pasaban el día sentadas en las graderías, rogando silenciosamente para no ser interrogadas. Se escuchaban los alaridos de las víctimas y en las noches, las balas de las ejecuciones. Los detenidos estaban incomunicados, sin contacto con sus familiares, aunque éstos podían dejar paquetes de comida y ropa, con la esperanza de que los entregaran a quienes iban destinados<sup>8</sup>. [...]

Por las graderías del estadio pasaba un hombre encapuchado con su carga de culpa y vigilado de cerca por dos soldados. El hombre señalaba a supuestos militantes socialistas o comunistas, quienes eran llevados de inmediato a las entrañas del edificio para someterles a tormento o darles muerte. Por error o por miedo, el fatídico encapuchado señaló a Manuel Arias.

Isabel Allende, El cuaderno de Maya

## Glosario

<sup>1</sup>le couvre-feu

<sup>2</sup> « volver a + inf. » = re + action (volver a empezar = recommencer) | ici « volver » garde son sens premier « retourner »

<sup>3</sup> Verbe banal à traduire par à « être » ou « se trouver » :

**resulta difícil de entender = c'est difficile à comprendre** | **Resulta que no puedo ir = il se trouve que je ne peux pas y aller**

<sup>4</sup> tant / si / tellement en fonction du contexte. Construction : tan + adj, | tanto/tanta/tantos/tantas + nom, tanto + inf.

<sup>5</sup> centro deportivo chileno usado como un campo de concentración (40.000 prisioneros políticos) en 1973

<sup>6</sup> Phrase affirmative = *déjà* ou *bien*, selon contexte | phrase négative = *plus*

<sup>7</sup> Littéralement « paire de » (un par de zapatos = une paire de chaussures), selon contexte sens imprécis de « quelques »

<sup>8</sup>ir + participe = auxiliaire « être » ; ir + gérondif = action progressive à rendre en imparfait ou par « commencer à » :

*va sentado = il est assis* | *Iba caminando por la calle = Il marchait dans la rue* ; *Iba comprendiendo = Il commençait à comprendre*

## THEME SUIVI

C'est vrai, les raisons de s'indigner peuvent paraître aujourd'hui moins nettes ou le monde trop complexe. Qui commande, qui décide ? Il n'est pas toujours facile de distinguer entre tous les courants qui nous gouvernent. Nous n'avons plus affaire à une petite élite dont<sup>1</sup> nous comprenons clairement les agissements. C'est un vaste monde, dont nous sentons bien qu'il est interdépendant. Nous vivons dans une interconnectivité comme jamais encore il n'en a existé. Mais dans ce monde, il y a des choses insupportables. Pour le voir, il faut bien regarder, chercher. Je dis aux jeunes : cherchez un peu, vous allez trouver. La pire des attitudes est l'indifférence, dire « je n'y peux rien, il faut se débrouiller<sup>2</sup> ». En vous comportant<sup>3</sup> ainsi, vous perdez une des composantes essentielles qui fait l'humain. Une des composantes indispensables : la faculté d'indignation et l'engagement qui en est la conséquence.

*Extrait de Indignez-vous, Stéphane Hessel, 2010*

### <sup>1</sup>THEME – LA TRADUCTION DU DONT

<p style="text-align: center;"><b>Dont + nom</b></p> <p><i>Le document dont le titre est...                      El documento cuyo título es...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ on supprime l'article</li> <li>◆ on accorde « cuyo » avec ce qui suit</li> </ul>	<p style="text-align: center;"><b>Dont + verbes suivis de « de »</b></p> <p><i>Le sujet dont j'aimerais parler...                      El tema del que me gustaría hablar...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ on accorde « del que » avec ce qui précède: <i>La libertad de la que abusan algunas personas...</i> <i>Los países de los que huyen los refugiados...</i></li> </ul>
<p style="text-align: center;"><b>Dont + proportion / numération</b></p> <p><i>Les élèves, dont la moitié sont étrangers...                      Los alumnos, de los cuales la mitad (la mitad de los cuales)</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ on accorde avec ce qui précède : <i>El ejército, el 80 % del cual está a favor de...</i> <i>La población, la mayoría de la cual...</i> <i>Las mujeres, una cuarta parte de las cuales...</i> <i>Los hombres, de los cuales un tercio ...</i></li> </ul>	<p style="text-align: center;"><b>Dont + verbes non suivis de « de »</b></p> <p><i>Le sondage dont on analyse les résultats...                      El sondeo cuyos resultados estamos analizando</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ on accorde « cuyo » avec le COD</li> </ul> <p>Si au lieu d'un COD la phrase part en relative, il faut modifier la structure en espagnol et oublier le « dont » : <i>C'est une situation dont nous pensons qu'elle aura de terribles conséquences</i> <i>Pensamos que las consecuencias de esta situación serán terribles</i></p>

<sup>2</sup> Se débrouiller = *apañárselas / arreglárselas*. Construction : *apañar + se* (s'adapte au contexte) + **las** (ne varie pas)  
*Me las apañó muy bien solito = je me débrouille très bien tout seul | Apañáte las = débrouille-toi*

<sup>3</sup> En + gérondif = 3 possibilités en espagnol

- Simultanéité d'actions : *il travaillait toujours **en chantant** = siempre trabajaba **cantando***
- Une action en déclenche une autre : ***en arrivant**, il comprit qu'il était trop tard = **al llegar**, comprendió que era demasiado tarde*
- Une condition : ***en vous conduisant** ainsi (= **si** vous vous conduisez ainsi) = **al comportaros así** (**si** os comportáis así)*